



英语考试系列丛书（五）

KAOYAN YINGYU
ZENMEKAO?

考研英语 怎么考？

张 伟 主编



中国计量出版社

CHINA METROLOGY PUBLISHING HOUSE



英语考试系列丛书（五）

KAOYAN YINGYU
ZENMEKAO?

考研英语 怎么考?

长 伟 主编



中国计量出版社

CHINA METROLOGY PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

考研英语怎么考? /程贵清, 张伟主编. —北京: 中国计量出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-5026-3254-0

I. ①考… II. ①程…②张… III. ①英语—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 001969 号

内 容 提 要

本书通过研习历年的考研真题, 对研究生英语的卷面构成、测试重点、出题规律和解题方法进行了归纳总结, 特别是对人见人怕的英语长难句的翻译、习以为常的阅读理解、万变不离其宗的完形填空和体现功力的英文写作, 做了全新的诠释, 提出了独到的见解。

中国计量出版社出版

北京和平里西街甲 2 号

邮政编码 100013

电话 (010) 64275360

<http://www.zgjl.com.cn>

北京长宁印刷有限公司印刷

新华书店北京发行所发行

版权所有 不得翻印

*

850 mm×1168 mm 32 开本 印张 11.125 字数 300 千字

2010 年 7 月第 1 版 2010 年 7 月第 1 次印刷

*

定价: 25.00 元

编委会名单

主编	程贵清	张 伟		
编委	苗淑华	陆 洋	张辉莹	付大安
	李 亮	任志祎	咸守卫	



前言

就业压力的增大，研究生的扩招，使考研的人数每年都在递增，形成了规模庞大的考研大军。

热度不减，难度也在不断攀升。君不见，考研的战场上，马失前蹄者有之，大意失荆州有之，丢盔卸甲者更不乏其人。

屡战屡败，让人扼腕叹息；屡败屡战，让人肃然起敬。但两者都不足取。大战在即，要万事齐备，并学会沉着冷静，运筹帷幄，方能克敌制胜，凯旋而归。

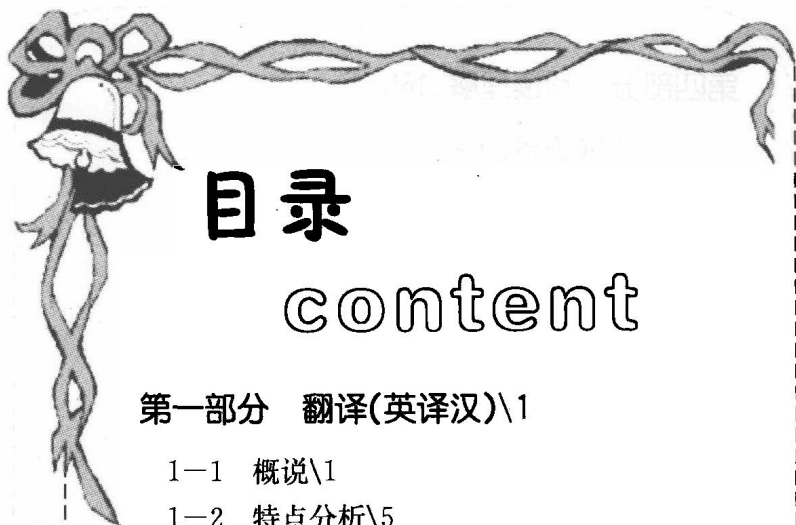
要想决胜千里，百战百胜，定要谙悉兵书战策，知己知彼。本册虽比不得武经七书，但也能让你排兵布阵，游刃有余，胜券在握。

编者

2010年7月

考研英语结构明细表

部分	节	为考生提供的信息	指导语语言	测试要点	题型	题目数量	计分	答题卡种类
I 英语知识运用 (10分)		1 篇文章 (240~280 词)	英语	词汇、语法和结构	完型填空 多项选择题 (四选一)	20	10	答题卡 1 (机器阅卷)
II 阅读理解 (60分)	A	4 篇文章 (共约 1600 词)	英语	理解主旨要义、具体信息、概念性含义,进行有关的判断、推理和引申,根据上下文推测生词的词义等	多项选择题 (四选一)	20	40	
	B	1 篇文章 (500~600 词)	英语	对连贯性、一致性等语段特征以及文章结构的理解	选择搭配题	5	10	
	C	1 篇文章 (约 400 词) 5 处划线部分(约 150 词)	英语	理解概念或结构较复杂的英语文字材料	英译汉	5	10	答题卡 2 (人工阅卷、机器登分)
III 写作 (30分)	A	规定情景	英语	书面表达	应用文 (约 100 词)	1	10	
	B	主题句、写作提纲、规定情景、图、表等	英语	书面表达	短文写作 (160~200 词)	1	20	
总计						50+2	100	



目录

content

第一部分 翻译(英译汉)\1

- 1-1 概说\1
- 1-2 特点分析\5
- 1-3 困难与症结\7
- 1-4 长难句的构成\9
- 1-5 技巧和手段\56
- 1-6 实战演练\66

第二部分 写作\88

- 2-1 题型介绍\88
- 2-2 评分原则和标准\91
- 2-3 考研写作常见问题和错误\93
- 2-4 提高写作的手段\94
- 2-5 实战演练\114

第三部分 完形填空\132

- 3-1 题型介绍\132
- 3-2 文章结构特点\135
- 3-3 解题技巧\137
- 3-4 实战演练\142

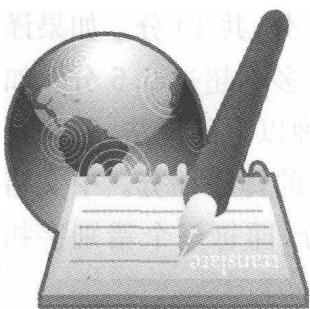
第四部分 阅读理解\165

4-1 题型介绍\165

4-2 常规阅读\166

4-3 备选题型\183

4-4 实战演练\187



第一部分

翻译(英译汉)

1-1 概说

作为阅读理解的一部分,英汉翻译是研究生英语考试独有的一种题型。考研英语新大纲对于阅读理解 C 节的表述是:“主要考查学生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。”文章的题材近几年偏重人文社科类,且每套考题中 5 个句子的长度比较平均;各个句子的句式各异,结构都比较复杂,内容都具有一定深度。由此可见,将英译汉试题作为阅读理解的一部分,通过用汉语予以正确表达实际上不过是一个“手段”,其真正目的是测试考生根据上下文准确理解结构比较复杂、内容具有一定深度的英语句子。常常听到有人说“这句话我英语读懂了,但是就是用汉语说不出来”,其实,根本原因还是没有真正读懂英语,因为整体上说我们的汉语要比我们的英语好得多,只要英语真的读懂了,汉语表达应该是不



存在问题的。

考研翻译的评分标准是每题 2 分,共 10 分。如果译文明显扭曲原文意思,该句得分最多不超过 0.5 分。如果考生一个句子给出了两种或两种以上的译法,若均正确,给分;若其中一个有错,按错误的译法评分。中文错别字不个别扣分,按每题累计扣分,即每三个错别字扣 0.5 分,无 0.25 扣分。

下面是 2009 年的考研翻译真题:

Part C Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written carefully on ANSWER SHEET 2. (10 points)

There is a marked difference between the education which every one gets from living with others, and the deliberate educating of the young. In the former case the education is incidental; it is natural and important, but it is not the express reason of the association. (46) It may be said that the measure of the worth of any social institution is its effect in enlarging and improving experience; but this effect is not a part of its original motive. Religious associations began, for example, in the desire to secure the favor of overruling powers and to ward off evil influences; family life in the desire to gratify appetites and secure family perpetuity; systematic labor, for the most part, because of enslavement to oth-



ers, etc. (47) Only gradually was the by-product of the institution noted, and only more gradually still was this effect considered as a directive factor in the conduct of the institution. Even today, in our industrial life, apart from certain values of industriousness and thrift, the intellectual and emotional reaction of the forms of human association under which the world's work is carried on receives little attention as compared with physical output.

But in dealing with the young, the fact of association itself as an immediate human fact, gains in importance. (48) While it is easy to ignore in our contact with them the effect of our acts upon their disposition, it is not so easy as in dealing with adults. The need of training is too evident; the pressure to accomplish a change in their attitude and habits is too urgent to leave these consequences wholly out of account. (49) Since our chief business with them is to enable them to share in a common life we cannot help considering whether or no we are forming the powers which will secure this ability. If humanity has made some headway in realizing that the ultimate value of every institution is its distinctively human effect we may well believe that this lesson has been learned largely through dealings with the young.

(50) We are thus led to distinguish, within the broad educational process which we have been so far con-



sidering, a more formal kind of education—that of direct tuition or schooling. In undeveloped social groups, we find very little formal teaching and training. These groups mainly rely for instilling needed dispositions into the young upon the same sort of association which keeps the adults loyal to their group.

46. 可以说,衡量任何社会制度的价值在于它对扩大和改进经验的影响,但是这种影响并不是它最初动机的组成部分。
47. 只有逐步才能注意到一种制度的副作用,而要承认这种副作用是执行该制度的一种规定性因素则更加缓慢。
48. 在和年轻人交往时,我们容易忽略自己的行为对他们性格的影响,但是在与成人打交道时却并不如此容易。
49. 既然我们的主要任务是让年轻人参与共同生活,我们禁不住要考虑是否我们正在形成获得这种能力的力量。
50. 因此,我们要在从一直考虑的整个教育过程中辨认出一种比较正规的教育——直接教育或者学校教育。

由此可见,“译文准确、完整、通顺”,就是要“忠实”于原文,把原文的内容完整而准确地表达出来,不能对原文做任意的增加或删减。而且译文的语言要逻辑通顺,符合汉语的语言文字规范和表达习惯,没有明显的“翻译腔”。译文必须在完整而准确表达原文内



容的基础上符合汉语的表达规范,没有逻辑错误、语言歧义、晦涩难懂等现象。

1—2 特点分析

1990 年:人的性格和行为分析(议论文)

1991 年:能源和农业问题(议论文)

1992 年:智力评估的科学性(议论文)

1993 年:科学研究的方法(议论文)

1994 年:科技与科学发展的关系(议论文)

1995 年:标准化测试(议论文)

1996 年:科学发展的差别和动力(议论文)

1997 年:动物的权利问题(议论文)

1998 年:大爆炸理论(议论文)

1999 年:历史学研究(议论文)

2000 年:政府与经济发展(议论文)

2001 年:计算机与未来生活(议论文)

2002 年:行为科学(议论文)

2003 年:人类学研究(议论文)

2004 年:语言学的研究(议论文)

2005 年:电视媒介(议论文)

2006 年:美国的知识分子(议论文)

2007 年:法学研究的意义(议论文)

2008 年:论达尔文的思想(议论文)

2009 年:教育研究(议论文)

上面是 1990 年以来考研翻译取材文章的主要内容及体裁。从上面的内容可以看出,英译汉试题多选自自



然科学、社会科学的科普性、常识性的文章。这是由于研究生入学英语考试是公共课考试,需兼顾人文和理工各科考生。文章语言规范,逻辑严谨,句式工整。由于材料内容常常与当年的热点话题和人们普遍关心的话题有关,因此,经常阅读中英文报纸、杂志和期刊,特别是上面所涉话题的相关内容,会对考生有很大的帮助。结合真题的研究分析,我们总结出,考研翻译具有以下几个明显的特点:

第一、体裁固定,但内容广泛。近年来,考研翻译短文的体裁基本上是议论文,内容比较广泛,主要涉及人们所普遍关心的社会、政治、经济、文化、科技、道德、历史、文化、哲学、心理等问题。

第二、难度趋向稳定,更加注重考查考生的综合能力。尽管考研大纲经过了几次调整变化,但考研翻译的变化不大,其基本要求主要还是考查学生对语言的综合运用能力。对整份试卷而言,试题的难度保持在中等偏难的水平,而且基本趋于稳定,不会有大起大伏的变化。

第三、句型结构复杂,词义灵活多变。尽管考查点比较灵活多变,但主要还是以长难句、结构复杂句为主,考查学生根据上下文准确理解概念并用汉语予以正确表达的能力。

明晓了这一点,广大考生就可以在备考英译汉时,认真研习往年的真题,熟悉英语长难句的构成和拆解的技巧,掌握翻译处理的手段,以不变应万变。本书对英译汉的讲解也重点集中于此。



1—3 困难与症结

翻译实践中常见的问题:

1. 理解表达不到位是翻译的最大问题。
2. 理解关键在于理解句子的语法结构。表达关键在于用符合汉语语言的习惯来做适当调整。

英译汉,需要考生熟悉英语语法、能够把握关键词的意义以及掌握一些习惯句型结构,此外还要对中文有良好的修养。而大部分考生之所以觉得考研翻译很难,也是难在这几个方面。

一、语法知识缺乏

我国著名语法学家王力先生曾经说过:“就句子的结构而论,西洋语法是法治的,中国语言是人治的。”正是由于英语是一种“法治”的语言,所以结构上只要允许,许多意思往往可以放在一个长句中表达,并且根据需要有无限延长的可能。而考研英语大纲也要求,考生要能准确理解结构较复杂的英语文字材料,实际上,大部分的英文正式材料基本上多用复杂长句写成。结果,长句的语法结构及逻辑关系就变的比较复杂,不做些语法或句法分析就理不出头绪,不知从何处下笔。要学会分析句子结构,就要通晓英语语法,特别是连词、非谓语动词和各种从句的使用。本书对语法的介绍也集中在这几个方面。

二、词汇量不够

按照考研英语大纲的规定,在英译汉中一般不会有



超纲词汇出现,尤其是在所需翻译的 150 词中,可以说 95% 以上的单词都是考研大纲规定要求掌握的词汇,都应该是各位考生所熟悉的词汇。感觉生词多的考生,词汇量一定很小,语言基础也会相对较差,需要大幅度增加词汇量,最起码应该先把考研大纲要求的词汇背下来。即使认识的词汇有时也要谨慎,因为试题中的词汇一词多义现象比较普遍,这就要求考生根据上下文内容确定词义或对词义进行引申。没有生词的句子,不见得翻译很正确,但满眼生词的句子,一定不会翻译准确。

例如:

While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past. (1999 年考研翻译真题)

句中的 practice 一词,有“练习、熟练、实践、通常做法、业务”等多个词义,但在此句中,根据上下文应译成“习惯的做法(方法)”。整句的翻译是:有多少个历史学家几乎就有多少不同对历史的定义,但当今的史学家在实践中,经常把历史看作是对过去重大史实的努力再现和诠释。

三、惯用型不熟

对英语中出现的一些常用型和惯用法不了解,在理解和翻译时会制造不必要的麻烦,相反,可能是你想象不到的容易。



四、言不及义,语无伦次

作为一门学问,翻译可谓博大精深,要求译者具有较高的语言修养和灵活处理两种语言的能力。而考研英语翻译要求作到正确、完整和通顺就可以了,没有文采的要求。通俗一点讲,就是不要曲解原意,不能遗漏信息,写出来的要像中国话。有的考生虽然心理明白了原句的意思,却不知如何恰如其分地表达出来;有的考生使用的翻译语言生硬、随意、罗嗦、杂乱无章和毫无逻辑。这都表明,考生缺乏对英汉两种语言差异性的认识 and 把握,缺乏必要的翻译知识和技巧,特别是缺乏对汉语表达的驾驭和熟练运用。本书稍后对此有介绍和讲解。

1—4 长难句的构成

长难句的构成主要通过以下几种方式:复合句、并列句、非谓语动词、省略、插入分隔和改变句序。这几种方式往往可以相互结合,从而形成更长的难句。考试中设置长难句障碍的唯一目的:打断和打乱考生正常的阅读和思维惯性,从而达到考察考生阅读能力和翻译能力的目标。

一、并列句

就是依靠连词把具有一定内在逻辑关系的两个或两个以上完整的句子连接起来,使这个长句表达一个更加连贯和完整的意思。考研英语的并列句既包括主句的并

